



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅等/文

[比]马塞尔·马里耶/图 戴露/译

漫游奇境记



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜漫游奇境记 / [比] 吉贝尔·德莱雅、让-路易·马里耶文; [比] 马塞尔·马里耶图; 戴露译.
—武汉: 湖北美术出版社, 2009.9
(玛蒂娜故事书系列)
ISBN 978-7-5394-3084-3

I. 玛… II. ①吉…②让…③马…④戴… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 164181 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第二辑——玛蒂娜漫游奇境记

Martine au pays des contes

[比]吉贝尔·德莱雅 让-路易·马里耶 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 戴露 / 译

责任编辑 / 吴海峰 吕进

美术编辑 / 陈玲 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-3084-3

定价 / 39.00 元 (五册)

Art © 2000 by Casterman Edition, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN:978-2-203-10150-0

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

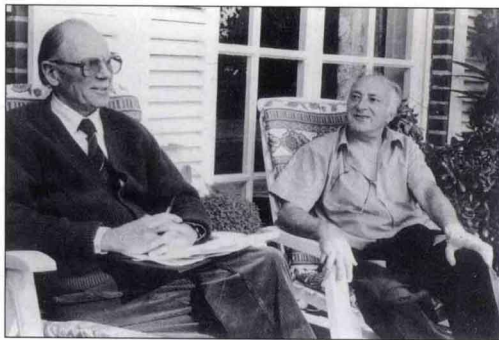
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

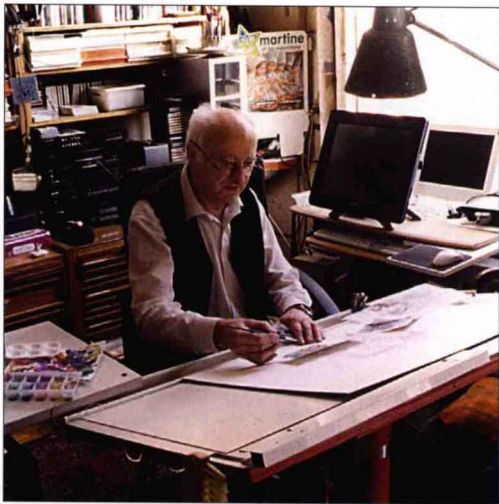
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



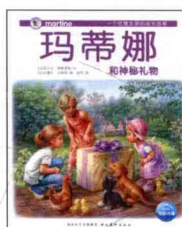
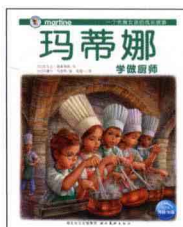
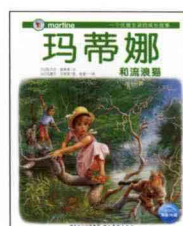
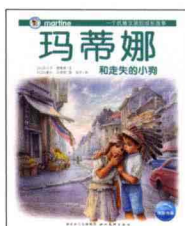
德莱雅（左）与马里耶（右）



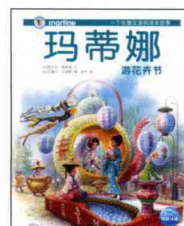
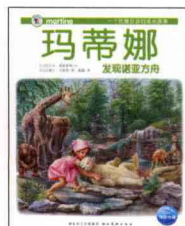
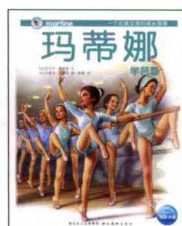
马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)



玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)



玛蒂娜

漫游奇境记

[比]吉贝尔·德莱雅 让-路易·马里耶 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 戴露 / 译



湖北美术出版社
HUBEI FINEARTS PUBLISHING HOUSE

casterman

写给中国读者



AMBASSADE
de
Belgique

DOLPHIN MEDIA,

Martine is a young lady that has shaped the dreams and aspirations of millions of children in Belgium, in Europe and throughout the world. Most households with young children in Belgium have at least a few books published by Casterman, a famous publishing house founded in Belgium in the late 1700's and Martine's adventures have certainly helped create the reputation of Casterman as a leading publisher of children books in Europe.

We are happy to hear that, through an agreement with Dolphin, young Chinese children will have access to these amazing stories.

We wish a lot of pleasure to Chinese kids who will discover Martine's adventures in the future.

Gerard SEGHERS, Economic & Trade Counsellor
谢仁海，经济商务参赞



Embassy of Belgium Trade Commission - Awex-Brussels
Wallonia Export and Foreign Investment Agency
San Li Tun Lu 6 - 100600 Beijing CHINA
Tel: 86-10-65326995/65323006 Fax: 65326996
awexbrussels@188.com

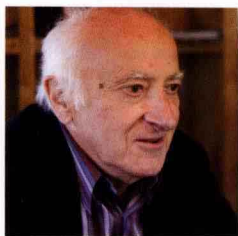


小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合约，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers

致中国的小读者们



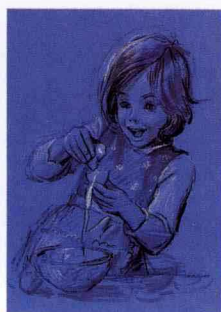
马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 martine 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶





tiān kuài hēi de shí hòu xiǎo pàng kuài huó de tiào dào mǎ dì nà de xiǎo chuáng shàng shuō
天快黑的时候，小胖快活地跳到玛蒂娜的小床上说：

wǒ men qù sǎn bù hǎo bu hǎo
“我们去散步好不好？”

kě shì mǎ dì nà yǐ jīng hěn kùn le tā lǎn lǎn de shuō xiàn zài yǐ jīng hěn
可是玛蒂娜已经很困了，她懒懒地说：“现在？已经很

wǎn le ér qiě hái zài xià yǔ
晚了……而且，还在下雨！”

kě shì xiǎo pàng shén mì de shuō shuí shuō yào chū qù wǒ de yì sī shì qù lǐ
可是，小胖神秘地说：“谁说要出去？我的意思是去‘里

miàn sǎn bù qù nǐ de cǎi sè gù shì shū lǐ
面’散步……去你的彩色故事书里。”



hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián yǒu yì zhī yǒng gǎn
“很久很久以前，有一只勇敢

de xiǎo huáng yīng zhǎng zhe jīn huáng de yǔ máo xiǎo xiǎo
的小黄莺，长着金黄的羽毛，小小

de chì bǎng wú hēi yóu liàng huáng yīng mā ma gěi tā
的翅膀乌黑油亮。黄莺妈妈给它

qǐ le yí gè hěn kě ài de míng zì lù lu
起了一个很可爱的名字——璐璐。

lù lu shì tiān dī xià zuì kuài lè de xiǎo huáng yīng le
“璐璐是天底下最快乐的小黄莺了！

tā yōu měi de gē shēng néng gòu ràng zhěng gè sēn lín kuài lè de qǐ
它优美的歌声能够让整个森林快乐地起

wǔ kě bú xìng de shì sēn lín biān zhù zhe yí gè huài xīn
舞……可不幸的是，森林边住着一个坏心

yǎn de wū pó tā zhǐ xǐ huan lài há ma cū zhòng de jiào shēng
眼的巫婆。她只喜欢癞蛤蟆粗重的叫声，

xiǎo niǎo qīng cuì de gē shēng ràng tā fēi cháng nǎo huǒ
小鸟清脆的歌声让她非常恼火！

yǒu yì tiān xiǎo huáng yīng yòu zài huān kuài de gē chàng wū
“有一天，小黄莺又在欢快地歌唱。巫

pó zhōng yú shòu bu liǎo le tā duì zhe xiǎo huáng yīng shǐ chū le yí
婆终于受不了了，她对着小黄莺使出了一

dào mó fǎ shǎn diàn zuǐ lǐ niàn dào xiǎo niǎo tíng zhǐ gē chàng ba
道魔法闪电，嘴里念道：‘小鸟停止歌唱吧，

biàn chéng yí gè xiǎo nán hái zhǐ yǒu shōu jí qī qī gēn hóng yǔ máo
变成一个小男孩。只有收集齐七根红羽毛，

xiǎo niǎo cái néng biàn huí yuán yàng
小鸟才能变回原样。’”……

kàn zhe kàn zhe mǎ dì nà shuì zháo le
看着看着，玛蒂娜睡着了。



dāng mǎ dì nà xǐng lái de shí hòu tā lái dào le yí gè mò shēng de dì fang
当玛蒂娜醒来的时候，她来到了一个陌生的地方。

tā xiǎng zhè shì zài nǎ lǐ a yí wǒ hǎo xiàng rèn shi zhè ge dì fang zhè bú zhèng shì tóng
她想：这是在哪里啊？咦，我好像认识这个地方，这不正是童

huà shū lǐ de sēn lín ma ǎng wén qǐ lái hái yǒu shū hé yóu mò de wèi dào wǒ zhēn de zài shū lǐ
话书里的森林吗！嗯，闻起来还有书和油墨的味道，我真的在书里

le tài hǎo wán le yào shì xiǎo pàng yě zài jiù hǎo le wǒ men jiù kě yǐ yì qǐ sàn bù le
了。太好玩了，要是小胖也在就好了，我们就可以一起散步了。



yí nà biān hǎo xiàng shì yòu biān hǎo xiàng yǒu rén zài
咦，那边，好像是右边……好像有人在

kū zhè ge xiǎo nán hái wǒ rèn shi tā kuài wǒ yào tiào
哭……这个小男孩，我认识他！快！我要跳

dào lìng yí yè yī èr sān tiào
到另一页，一，二，三，跳！



mǎ dì nà pǎo dào tā shēn biān shuō xiǎo dì dì xiǎohuángyīng bú yào kū le
玛蒂娜跑到他身边说：“小弟弟，小黄莺，不要哭了！”

nǐ shì shuí
“你是谁？”

wǒ jiào mǎ dì nà wǒ hái zhī dào nǐ de míng zì jiào lù lù zhè běn shū wǒ
“我叫玛蒂娜，我还知道你的名字叫做璐璐。这本书我
yǐ jīng kàn guo le wǒ zhī dào nǐ zài zhǎo qī gēn hóng yǔ máo lái jiě chú mó fǎ wǒ
已经看过了，我知道你在找七根红羽毛来解除魔法。我
kě yǐ gēn nǐ yì qǐ qù zhǎo ma liǎng gè rén yì qǐ yě xǔ róng yì xiē
可以跟你一起去找吗？两个人一起也许容易些。”

lù lù diǎn diǎn tóu qiān zhe mǎ dì nà yì qǐ wǎng hēi sè de sēn lín lǐ zǒu qù
璐璐点点头，牵着玛蒂娜一起往黑色的森林里走去。

mǎ dì nà shuō kě lián de lù lù nǐ zài sēn lín lǐ yí dìng kàn dào guo xǔ duō qí guài de
玛蒂娜说：“可怜的璐璐，你在森林里一定看到过许多奇怪的
dòng wù luo lù lù jīng yà de wèn tā men nǎ lǐ qí guài le zài nǐ de shì jiè lǐ tā men
动物啰？”璐璐惊讶地问：“它们哪里奇怪了？在你的世界里，它们
bú shì zhè ge yàng zi de ma
不是这个样子的吗？”

mǎ dì nà huí dá hēng zài wǒ zhù de nà gè shì jiè lǐ tā men bìng méi yǒu zhè me tè bié
玛蒂娜回答：“嗯，在我住的那个世界里，它们并没有这么特别。
ā kuài kàn nà biān yǒu yì qún dú jiǎo shòu wǒ dì yī cì kàn jiàn zhēn de dú jiǎo shòu ne huí qù
啊，快看！那边有一群独角兽！我第一次看见真的独角兽呢！回去
wǒ yào gào su xiǎo pàng xiǎo pàng xiǎo pàng shì shuí lù lù wèn dào
我要告诉小胖！”“小胖？小胖是谁？”璐璐问道。

shì zhù zài wǒ de shì jiè lǐ de yì
“是住在我的世界里的一
zhī fēi cháng kě ài de xiǎo gǒu tā shì wǒ zuì
只非常可爱的小狗，它是最
hǎo de péng you mǎ dì nà zì háo de shuō
好的朋友。”玛蒂娜自豪地说。





dì yī dào guān jiù zài yǎn qián lù lù
第一道关就在眼前。璐璐

duì mǎ dì nà shuō xiǎo xīn xià miàn shì shēn
对玛蒂娜说：“小心！下面是深

shēn de xiá gǔ wǒ men děi cóng zhè gēn shù gàn
深的峡谷，我们得从这根树干

shàng zǒu guò qù dì yī gēn yǔ máo jiù zài qián
上走过去。第一根羽毛就在前

miàn de shù zhī shàng
面的树枝上。”

mǎ dì nà yǒu diǎn dān xīn de wèn xiá gǔ xià
玛蒂娜有点担心地问：“峡谷下

miàn shì shén me ya huì tú de rén zài nà lǐ shén me
面是什么呀？绘图的人在那里什么

dōu méi yǒu huà
都没有画！”

mǎ dì nà fēi cháng xiǎo xīn de wǎng qián zǒu hái
玛蒂娜非常小心地往前走，还

yǒu sān bù liǎng bù ā zhōng yú zǒu guò qù le
有三步，两步……啊，终于走过去了！

dì yī guān zhōng yú guò qù le tā men jì xù qián xíng
第一关终于过去了，他们继续前行。

lù lù dī shēng shuō xū bù néng fā chū rèn hé shēng
璐璐低声说：“嘘——不能发出任何声

yīn zhè lǐ shì yì zhī māo de wō tā de gè zi yǒu yí zhuàng
音。这里是一只猫的窝，他的个子有一幢

fáng zi nà me dà kě yǐ chī diào zhì shǎo shí gè xiàng wǒ men zhè
房子那么大，可以吃掉至少十个像我们这

yàng de xiǎo hái
样的小孩！”

mǎ dì nà hǎo xiàng fā xiàn le shén me tā xiǎo shēng de duì
玛蒂娜好像发现了什么，她小声地对

lù lù shuō kàn dì èr gēn yǔ máo zài nà lǐ wǒ men děi
璐璐说：“看，第二根羽毛在那里！我们得

xiǎo xīn diǎn bù néng pèng dào tā mào zi shàng de líng dang yào shì chǎo
小心点，不能碰到它帽子上的铃铛，要是吵

xǐng tā nà jiù má fan le lù lù màn màn wān xià yāo qù
醒他那就麻烦了。”璐璐慢慢弯下腰去

gòu yǔ máo mǎ dì nà lā zhe lù lù de shǒu dān
够羽毛，玛蒂娜拉着璐璐的手，担

xīn de shuō qiān wàn bié diào xià qù le
心地说：“千万别掉下去了！”



tàn xiǎn réng zài jì xù xiàn zài tā men zhǎo dào liǎng gēn hóng yǔ máo le mǎ dì nà kàn zhe zhōu
探险仍在继续。现在，他们找到两根红羽毛了。玛蒂娜看着周
wéi qí guài de wèn zhè lǐ dào chù dōu shì lán sè de shù shì lán sè de cǎo yě shì lán sè
围，奇怪地问：“这里到处都是蓝色的。树是蓝色的，草也是蓝色
de suǒ yǒu de dōng xī dōu shì lán sè de wèi shén me ne
的，所有的东西都是蓝色的……为什么呢？”

lù lù jiě shì shuō xiǎo dòng wù men biàn chéng lán sè shì wèi le bǎ zì jǐ cáng qǐ lái yīn wèi
璐璐解释说：“小动物们变成蓝色是为了把自己藏起来。因为，
rèn hé dì fāng shuō bu dīng zài shù yǐng lǐ jiù kě néng cáng zhe yì zhī lán sè de láng
任何地方，说不定在树影里，就可能藏着一只——蓝色的狼。”

bù guò wǒ men bú yòng duǒ la zhè lǐ méi yǒu hóng yǔ máo lù lù lā zhe mǎ dì nà xiàng qián
“不过我们不用躲啦，这里没有红羽毛。”璐璐拉着玛蒂娜向前
miàn de chéng bǎo zǒu qù
面的城堡走去。





yíng miàn zǒu lái le yī wèi lǎo yuán dīng tā shuō
迎面走来了一位老园丁，他说：

chéng bǎo lǐ de kǎ lā bō sī xiān nǚ huì duì rén shī
“城堡里的卡拉波斯仙女会对人施

mó fǎ qiáng pò tā men dǎ sǎo chéng bǎo yí kè yě bù néng tíng xià lái
魔法，强迫他们打扫城堡，一刻也不能停下来！”

lù lù duì lǎo yuán dīng shuō wǒ men shì lái zhǎo dì sān gēn hóng yǔ máo de
璐璐对老园丁说：“我们是来找第三根红羽毛的。”

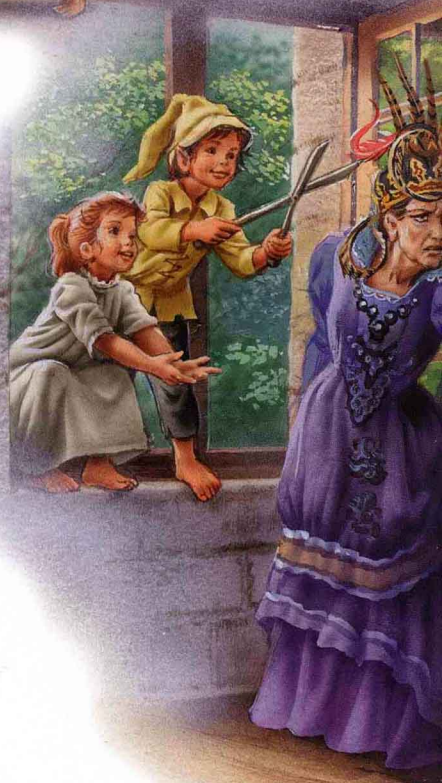
zhèng zài yì páng zhā huā de ào luó lā gōng zhǔ shuō xiān nǚ bǎ
正在一旁扎花的奥罗拉公主说：“仙女把

hóng yǔ máo chā zài tóu fa shàng ne nǐ men shì bù kě néng ná dào de
红羽毛插在头发上呢，你们是不可能拿到的。

chú fēi nǐ men duǒ zài zhè shàn chuāng huà nà er wǒ qù xī yǐn xiān
除非……你们躲在这扇窗户那儿，我去吸引仙

nǚ de zhù yì nǐ men jiù yǒu le gōng zhǔ de bāng máng dì sān
女的注意，你们就……”有了公主的帮忙，第三

gēn yǔ máo yě bèi mǎ dì nà hé lù lù shùn lì de ná dào le
根羽毛也被玛蒂娜和璐璐顺利地拿到了。



zhè yí yè lǐ mǎ dì nà hé lù lu dào le yāo guà jīn yào shì de guài wù jiā
这一页里，玛蒂娜和璐璐到了腰挂金钥匙的怪物家。

zhè lǐ kàn qǐ lái hǎo kě pà o mǎ dì nà bù ān de shuō
“这里看起来好可怕哦！”玛蒂娜不安地说。

kě lù lu bìng bú hài pà tā duì mǎ dì nà shuō zhè lǐ shì gé lā bō fū de jiā gào su
可璐璐并不害怕，他对玛蒂娜说：“这里是葛拉波夫的家！告诉
nǐ o tā zhǐ shì zhuāng zuò hěn xiōng qí shí tā shì wǒ de hǎo péng you dāng shū hé shàng shí wǒ men
你哦：他只是装作很凶，其实他是我的好朋友。当书合上时，我们
liǎ jiù wán zhuō mí cáng hǎo wán de shì tā de gè zǐ shí zài tài dà le cóng lái dōu méi yǒu wán quán
俩就玩捉迷藏。好玩的是他的个子实在太大了，从来都没有完全
cáng qǐ lái guò。”
藏起来过。”



hāi gé lā bō fū xǐng xǐng kuài kāi mén
“嗨！葛拉波夫！醒醒，快开门！”

guài wù zhēng dà le yǎn jīng fā chū le yí zhèn kě pà de jiào shēng
怪物睁大了眼睛，发出了一阵可怕的声音！

lù lu zhǐ zhe mǎ dì nà duì guài wù shuō bié shuì la dà gè zǐ
璐璐指着玛蒂娜对怪物说：“别睡啦，大个子，

zhè shì wǒ de péng you
这是我的朋友。”